



Dritter Adventssonntag

3ème dimanche de l'Avent C

Wiedereröffnung der Kirche

St Thomas d'Aquin

Erzbischof Dr. Heiner Koch

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

P. Krystian Respondek

Paroisse catholique francophone

P. Alain Gandoulou

13 décembre 2015

„Gaudete semper, Dominus prope - Freut euch allezeit!

Der Herr ist nahe“ (Philippbrief 4,4)



Einzug / Entrée **GL 218** **Strophen 1 – 4** Macht hoch die Tür

Schuldbekennnis / Pardon *gesprochen*

1. Lesung - Auf Deutsch Zef 3, 14-17

Dein Gott jubelt über dich und frohlockt

Lesung aus dem Buch Zefánja

¹⁴Juble, Tochter Zion! Jauchze, Israel! Freu dich, und frohlocke von ganzem Herzen, Tochter Jerusalem!

¹⁵Der Herr hat das Urteil gegen dich aufgehoben und deine Feinde zur Umkehr gezwungen. Der König Israels, der Herr, ist in deiner Mitte; du hast kein Unheil mehr zu fürchten.

¹⁶An jenem Tag wird man zu Jerusalem sagen: Fürchte dich nicht, Zion!
Lass die Hände nicht sinken!

¹⁷Der Herr, dein Gott, ist in deiner Mitte, ein Held, der Rettung bringt. Er freut sich und jubelt über dich, er erneuert seine Liebe zu dir, er jubelt über dich und frohlockt, wie man frohlockt an einem Festtag.

1^{ère} lecture - en allemand - Livre de Sophonie 3, 14-18a

Le Seigneur exultera pour toi et se réjouira

Pousse des cris de joie, fille de Sion! Éclate en ovations, Israël!
Réjouis-toi, de tout ton cœur bondis de joie, fille de Jérusalem!
Le Seigneur a levé les sentences qui pesaient sur toi, il a écarté tes ennemis. Le roi d'Israël, le Seigneur, est en toi. Tu n'as plus à craindre le malheur.

Ce jour-là, on dira à Jérusalem: « Ne crains pas, Sion!
Ne laisse pas tes mains défailir! Le Seigneur ton Dieu est en toi, c'est lui, le héros qui apporte le salut. Il aura en toi sa joie et son allégresse, il te renouvellera par son amour; il exultera pour toi et se réjouira, comme aux jours de fête. »

Psalm / Cantique : Is 12, 2-3, 4bcde, 5-6 - Isaïe 12

Kv/ Laudate omnes gentes, laudate Dominum. (Bis) Taizé

**Gott ist meine Rettung;
ihm will ich vertrauen und
niemals verzagen.
Denn meine Stärke und mein
Lied ist der Herr.
Er ist für mich zum Retter
geworden. Kv/**

Voici le Dieu qui me sauve :
j'ai confiance, je n'ai plus de
crainte.
Ma force et mon chant, c'est le
Seigneur ;
il est pour moi le salut. R/

Kv/ Laudate omnes gentes....

**Exultant de joie, vous
puiserez les eaux aux sources
du salut.
«Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son nom,
annoncez parmi les peuples
ses hauts faits ! »
Redites-le : « Sublime est son
nom ! » R/**

Ihr werdet Wasser schöpfen voll
Freude aus den Quellen des
Heils.
Dankt dem Herrn! Ruft seinen
Namen an!
Macht seine Taten unter den
Völkern bekannt, verkündet:
Sein Name ist groß und
erhaben! Kv/

Kv/ Laudate omnes gentes...

Preist den Herrn, denn herrliche Taten hat er vollbracht; auf der ganzen Erde soll man es wissen. Jauchzt und jubelt, ihr Bewohner von Zion; denn groß ist in eurer Mitte der Heilige Israels. Kv/

Jouez pour le Seigneur, il montre sa magnificence, et toute la terre le sait. Jubilez, criez de joie, habitants de Sion, car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël ! R/

Kv/ Laudate omnes gentes...

2. Lesung - Auf Französisch

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Philippiens 4, 4-7

Oui, le Seigneur est proche.

Frères, soyez toujours dans la joie du Seigneur; je le redis: soyez dans la joie. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

2. Lesung Phil 4, 4-7

Der Herr ist nahe

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Philipper

Brüder! ⁴Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch! ⁵Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. ⁶Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott!

⁷Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in der Gemeinschaft mit Christus Jesus bewahren.

Ruf v.d. Evangelium / Accl. Evangile **Halleluja. Halleluja.** Taizé
Vers / verset (Chor)

Der Geist des Herrn ruht auf mir.

Der Herr hat mich gesandt, den Armen die Frohe Botschaft zu bringen.

Halleluja.

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas 3, 10-18

¹⁰In jener Zeit fragten die Leute den Johannes den Täufer: Was sollen wir also tun? ¹¹Er antwortete ihnen: Wer zwei Gewänder hat, der gebe eines davon dem, der keines hat, und wer zu essen hat, der handle ebenso.

¹²Es kamen auch Zöllner zu ihm, um sich taufen zu lassen, und fragten:

Meister, was sollen wir tun? ¹³Er sagte zu ihnen: Verlangt nicht mehr, als festgesetzt ist.¹⁴Auch Soldaten fragten ihn: Was sollen denn wir tun? Und er sagte zu ihnen: Misshandelt niemand, erpresst niemand, begnügt euch mit eurem Sold! ¹⁵Das Volk war voll Erwartung, und alle überlegten im Stillen, ob Johannes nicht vielleicht selbst der Messias sei. ¹⁶Doch Johannes gab ihnen allen zur Antwort: Ich taufe euch nur mit Wasser. Es kommt aber einer, der stärker ist als ich, und ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.¹⁷Schon hält er die Schaufel in der Hand, um die Spreu vom Weizen zu trennen und den Weizen in seine Scheune zu bringen; die Spreu aber wird er in nie erlöschendem Feuer verbrennen.¹⁸Mit diesen und vielen anderen Worten ermahnte er das Volk in seiner Predigt.

L'Esprit du Seigneur est sur moi :

il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres.

+Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 3,10-18

En ce temps-là, les foules qui venaient se faire baptiser par Jean lui demandaient : « Que devons-nous faire ? » Jean leur répondait : « Celui qui a deux vêtements, qu'il partage avec celui qui n'en a pas ; et celui qui a de quoi manger, qu'il fasse de même ! »

Des publicains (c'est-à-dire des collecteurs d'impôts) vinrent aussi pour être baptisés ; ils lui dirent : « Maître, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « N'exigez rien de plus que ce qui vous est fixé. » Des soldats lui demandèrent à leur tour : « Et nous, que devons-nous faire ? »

Il leur répondit : « Ne faites violence à personne, n'accusez personne à tort ; et contentez-vous de votre solde. » Or le peuple était en attente, et tous se demandaient en eux-mêmes si Jean n'était pas le Christ. Jean s'adressa alors à tous : « Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi. Je ne suis pas digne de dénouer la courroie de ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient à la main la pelle à vanner pour nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera le grain dans son grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » Par beaucoup d'autres exhortations encore, il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

Credo GL 778

Fürbitten / Pr.Univ.Fidèles

Christus, höre uns. Alle: Christus, erhöre uns.

Gabenbereitung / Prép. Dons *Chor d. franc. Gemeinde*

NZAPA BABA (chant d'offertoire sango du Centrafrique)

R/- Baba mo zia le ti mo gue na sa da ka so e

Ya na mo E na Prêtre si e ya na mo Baba ba ndo gue

(O Nzapa Baba)

E ya ni Nzapa baba e

O Nza pa ba ba e ya ni na mo

2) Mapa so e ya na mo so ta tere ti Jesus Gbia ti e Baba Nzapa

3) Samba so eya na mo na be oko eya ni na mo. Baba Nzapa.

4) E boungbi sad aka so, na be oko eya ni na mo. Baba Nzapa

Sanctus / Saint GL 388 Heilig, heilig

F.Schubert

Vater unser / Notre Père auf Deutsch

Agnus Chor d. francophonen Gemeinde

Messe du Serviteur

1. 2. Agneau de Dieu, Toi le Serviteur, Toi qui enlèves le péché du monde, Agneau de Dieu, Toi le Serviteur, prends pitié de nous, viens en nous, Seigneur.

3. Agneau de Dieu, Toi le Serviteur, Toi qui enlèves le péché du monde, Agneau de Dieu, Toi le Serviteur, donne-nous la paix, viens en nous, Seigneur.

Kommunion Flöte und Orgel : Arien von J.S. Bach

Danksagung / Act. grâce GL 380, Strophen 1 ; 5, 6

Schlusslied / Chant final GL 478, Strophen 1 – 3

Auszug / Sortie : Venez, divin Messie

E 9

R/ Venez, divin Messie, nous rendre espoir et nous sauver ; vous êtes notre vie : venez, venez, venez !

1. O Fils de Dieu, ne tardez pas ; par votre corps donnez la joie à notre monde en désarroi. Redites-nous encore de quel amour vous nous aimez ; tant d'hommes vous ignorent ! Venez, venez, venez !

2. A Bethléem, les cieux chantaient que le meilleur de vos bienfaits c'était le don de votre paix. Le monde la dédaigne : partout les cœurs sont divisés ! Qu'arrive votre règne ! Venez, venez, venez !

<p style="text-align: center;">Quête de ce dimanche: pour la paroisse Kollekte: für die Kinder- und Jugendarbeit der Gemeinde</p>

ANNONCES:

- Tous ceux qui veulent apporter de l'aide aux réfugiés dans notre secteur pastoral, peuvent prendre contact aux adresses suivantes : 1. Volunteer-Planner.org / 2. gmkoegel[at]web.de

- **CRÈCHE VIVANTE** – mime de l'Évangile de Noël pour la Messe du 24 décembre à 19h – Aujourd'hui a lieu la 2^{ème} répétition après la Messe après avoir été saluer Mgr Koch.

- Le groupe **Parole de Dieu** vous invite à prendre part à sa récollecion du temps de l'Avent ce dimanche 20 décembre 2015 juste après la Messe dans la salle paroissiale.

- Le groupe de la catéchèse « Jeunes en action » apportera des dons aux réfugiés le samedi 19 décembre. Pour ce faire, nous avons besoin de votre aide pour réunir suffisamment de dons :

- 250 Tablettes de chocolat (une Tablette de chocolat coûte 0,49 € chez Lidl)

- Des vêtements chauds pour l'hiver (tous âges confondus) anoraks, pulls, bonnets, gants, pantalons...

- Des chaussures d'hiver (tous âges confondus)

- Des jouets (poupées et vêtements de poupées pour les filles et voitures pour les garçons)

- Des poussettes...

Vous pouvez remettre vos dons au secrétariat pendant les heures d'ouverture jusqu'au vendredi 18 décembre ou les remettre directement à Martiale ou Michel, le dimanche après la messe. MERCI.

-Catéchisme pour adultes : Tous les adultes désireux de faire leur Baptême et première communion sont priés de se faire inscrire au secrétariat de la paroisse ou auprès de Père Alain.

-Les cours de théologie ont repris le 18 novembre et ont lieu les 1^{er} et 3^{ème} mercredis du mois à 19h à la Paroisse.

- Vendredi prochain, la messe sera célébrée à St Thomas à 18h30 précédée des vêpres à 18h.

- Répétition de la nouvelle chorale St Charles Lwanga tous les vendredis en commençant avec la messe.

Catéchèse 1^{ère} et 2^{ème} année : Prochaine rencontre le 19 décembre à la Paroisse, de 10h à 12h30.

- Célébration pénitentielle pour Noël avec possibilité de confession, le dimanche 20 décembre 2015 à 16h.

Messe de la NUIT DE NOËL : Jeudi 24 décembre à 19h.

Messe du JOUR DE NOËL : Vendredi 25 décembre à 11h.

Samedi 26.12.2015 : Messe à 18h30 précédée des vêpres.

Dimanche 27.12.2015 : - La Sainte Famille - Messe à 11h.

Jeudi 31.12.2015 : Messe d'action de grâce de fin d'année à 19h.

Vendredi 01.01.2016 : Messe à 19h – Ste Marie Mère de Dieu

Dimanche 3.01.16 : Fête de l'Epiphanie et galette des Rois.

- **SACREMENTS**

- **Préparation à la 1^{ère} Communion le samedi 16 janvier 2016** de 10h à 13h à la Paroisse.

-**Sacrement de la Confirmation : Les rencontres de préparation à la Confirmation ont lieu tous les 2^{èmes} et 4^{ème} mercredis du mois, à 18h à la Paroisse St Thomas, Schillerstr. 101.**

- **GROUPES**

-**Groupe Mère Theresa - Visite des malades** : N'hésitez pas de signaler au secrétariat les malades de la communauté qui aimeraient recevoir une visite en précisant : Nom, Prénom, adresse, téléphone. S'ils sont hospitalisés : le nom de l'hôpital, l'adresse, la station et le numéro de la chambre.

-**Groupe « Louange et adoration »** Deux belles heures pour Dieu : chaque 3^{ème} samedi du mois de 18h à 20h dans l'Église.

-**Groupe « Parole de Dieu »** : chaque 2^{ème} vendredi du mois à la Paroisse. Le **dimanche 20 décembre**, il vous invite à la **Retraite de Noël qui aura lieu à notre église St Thomas d'Aquin**. La retraite commence avec la Messe à 11h et se termine à 15h45.

-**Groupe Lecteurs**: Tous les derniers mercredis du mois de 19h à 21h à la Paroisse.

-**Groupe de théologie** : Les cours de théologie ont lieu tous les 1^{er} et 3^{ème} mercredis du mois à 19h à la Paroisse.

-**Groupe des ministrants et servants de messe** : contacter Philippe et Hélène.

Nous vous informons que toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet : www.paroisse-catholique-berlin.org

La permanence de Père Alain : Mardi de 17h à 18h30, jeudi de 10h à 12h et de 17h à 18h30.

N.B. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant !

Horaire d'ouverture du secrétariat:

Mardi de 17h à 19h, jeudi 10h-12h, vendredi de 15h à 18h.

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à 11h à St Thomas d'Aquin et le **vendredi à 18h30** à la Paroisse, précédée des vêpres à 18h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14

Vermeldungen der Herz Jesu Gemeinde

3.Adventssonntag (12./13.12.2015)

Heute nach dem feierlichen Pontifikalamt mit unserem Erzbischof Dr. Heiner Koch sind alle zu einem kleinen Imbiss und Begegnung in den Pfarrsaal eingeladen!

Bitte beachten Sie, dass nach der Wiedereröffnung unserer Kirche St. Thomas von Aquin wieder die Gottesdienstzeiten wie vor der Renovierung gelten. Näheres im Aushang und im Pfarrbrief.

Am Montag, dem 14.12. halten wir um 18.30 Uhr in der Kirche Herz Jesu eine Andacht mit Gedanken zum Advent, mit Gebet, gemeinsamem Singen und Stille.

Am Mittwoch, dem 16.12. findet in St. Ludwig der Dekanatsbeichttag von 15.30 – 20.00 Uhr statt, unterbrochen von der Hl. Messe um 18.30 Uhr. Näheres entnehmen Sie bitte dem Aushang. Um 19.00 Uhr ist im Gemeindezentrum Herz Jesu der nächste Offene Mittwochabend (OMA) für ein lebendiges Gemeindeleben. Interessierte sind herzlich willkommen.

Am Donnerstag, dem 17.12. treffen wir uns um 18.30 Uhr wieder in der Cafeteria von Herz Jesu zum Bibel-Teilen mit prophetischen Texten der Adventszeit. Neueinsteiger sind herzlich willkommen!

Am Samstag, dem 19.12. sind alle Menschen mit Demenz und ihre Angehörigen zur monatlichen Andacht mit Adventssingen in den Maltesersaal, Alt-Lietzow 33, eingeladen. Anschließend gibt es die Möglichkeit zu Kaffeetrinken und Gespräch.

Um 18.30 Uhr findet in Herz Jesu der Einführungsgottesdienst für die neuen Mitglieder des Pfarrgemeinderats und des Kirchenvorstands statt. Sie freuen sich auf zahlreiche Begleitung durch die Gemeinde!

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

Kirche und Büro:	Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin
Tel./Fax:	34 79 33-0 / 34 79 33-20
E-Mail:	pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de
Website:	http://www.herz-jesu-charlottenburg.de
Konto:	Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu IBAN DE 05 3706 0193 6000 682 029 BIC GENODED1PAX
Pfarradministrator: P. Krystian Respondek OSCam	Tel : 322 40 98